

# 文學推廣到社群經營

從「拾藏」到楊逵《新生筆記簿》轉譯文書寫

文——許宸碩 「拾藏」計畫藏品轉譯文寫手與負責人、「每天為你讀一首詩」粉專小編之一

圖——鄭宏斌 「拾藏」計畫專員

「館藏近用」與「轉譯」是相對新穎的概念。大多人或機構推廣文學的方式，是寫這些作家背後的故事、改編成影視，或辦一些文學展覽與踏察活動等；然而，「拾藏」計畫的核心是「館藏近用」，實體館藏的存在使「拾藏」不同於前述活動，而成為臺灣文學館實踐文學推廣的特有品牌。

如何使文學更貼近大眾，一直是文學人致力的目標之一。近年來社群媒體經營已經成為許多企業與品牌的基本。「拾藏」雖然本意在文學推廣，但社群經營也是當今文學推廣不可或缺的方式。

本文提及的「社群經營」的概念源自於兩處，一是來自動眼神經〈為的是打動人心——社群經營小指南〉（《聯合文學》第405期，2018年7月），

二是我的自身經驗。我是臉書粉專「每天為你讀一首詩」的小編之一，這是推廣現代詩的粉專，如今已經發布一千首以上的詩的賞析，也吸引超過11萬人按讚。此外，我也是楊逵《新生筆記簿》等藏品的轉譯文書寫者。我會將這些經驗簡單理論化，作為後續有心執行文學推廣、撰寫文章者的參考。



文學推展要注重一本書、一個故事、一件作品的目標讀者。

### 社群經營的方式

「拾藏」作為品牌，其目的是希望可以推廣臺灣文學，使更多人能接觸臺灣文學館藏品。在目的明確的情況下，「拾藏」粉專的定位便非常明確：分享藏品的相關資訊。並定期在相關議題上發布文章，吸引對相關話題有興趣的人點讚分享，讓自己在相關領域具有話語權。



「拾藏」雖然本意在文學推廣，但社群經營也是當今文學推廣不可或缺的方式。

決定內容方向後，接著便是內容呈現的方式，這會與目標讀者有關。雖然「拾藏」最終目標（相信也是很多文學推廣粉專的目標）是讓所有人都可以接觸文學，但實際上，若將目標設立成「所有人」，基本上等於沒有設立。資本主義時代也是分眾的時代，基本上，「拾藏」預設讀者是對文史有興趣的大眾與學生。先確認自己容易打中的目標讀者是誰，再以此為中心擴張。

一篇文章要能成功，需要內容生產者與讀者的「疊合」。我們傳達的訊息，以及目標讀者想接收到的訊息，這兩種訊息屬於不同範疇，但會有交



集。若能找出交集，生產相關方向的内容，便容易在社群媒體上獲得成功。

確認以上的基本原則後，接下來就是執行上的細節。這執行上的細節基本上包含兩個部分，一是要如何定期定量產出内容，二是内容要如何書寫。第一部分是行政工作，這裡不論；第二部分基本上書寫藏品轉譯文的注意意識相。我將注意事項分成三部分，對讀者的預設、藏品的瞭解、挑選藏品脈絡、内容安排等方面來論述。

### 原則一：預設讀者的假設

預設讀者的重要性，在於決定我們内容呈現的方式。

臺文館藏品大多為手稿、信件等。為了要顯現出「原稿的重要性」，在寫作上必須拉近讀者與原稿之間的距離。直觀的想法可能是讓讀者閱讀原稿內的作品或文字，然而在讀者與藏品沒有感情基礎、手稿字跡不一定容易辨識的情況下，這作法其實難以拉近距離。要拉近距離，就必須以預設讀者知識範疇內的内容，做為文章的開頭。

如前所述，「拾藏」預設讀者是對文史有興趣的大眾與學生。他們對文史的瞭解，可能是聽過一些著名的人名，但更詳細的不一定知道。而轉譯文能做的，就是在這樣的基礎上，讓他們不僅入門，並且帶出基本之上的瞭解。

雖然我們大多離開高中階段，但仍可回憶自己高中時的文史程度來做基本判斷。我是以此思考楊逵《新生筆記簿》的。即便楊逵在臺灣文學領域相當著名，但我高中時基本上沒聽過楊逵。在這種情況下，要呈現楊逵與《新生筆記簿》的哪些脈絡，便是身為轉譯文寫作者的我必須先考慮的。

### 原則二：藏品脈絡的選擇

一篇藏品時常會有複數脈絡在其中，看似淺顯的藏品來由，背後可能擁有深沉的歷史、地理、政治因素。在這樣的情況下，挑選脈絡基本上有兩個要點，一是這在讀者知識範疇內，二是富有戲劇性。

由於臺文館館藏大多為日本時代或戰後二、三十年時出產的，在時空上其實不容易與當代讀



國立臺灣文學館三級藏品楊逵「新生筆記簿」

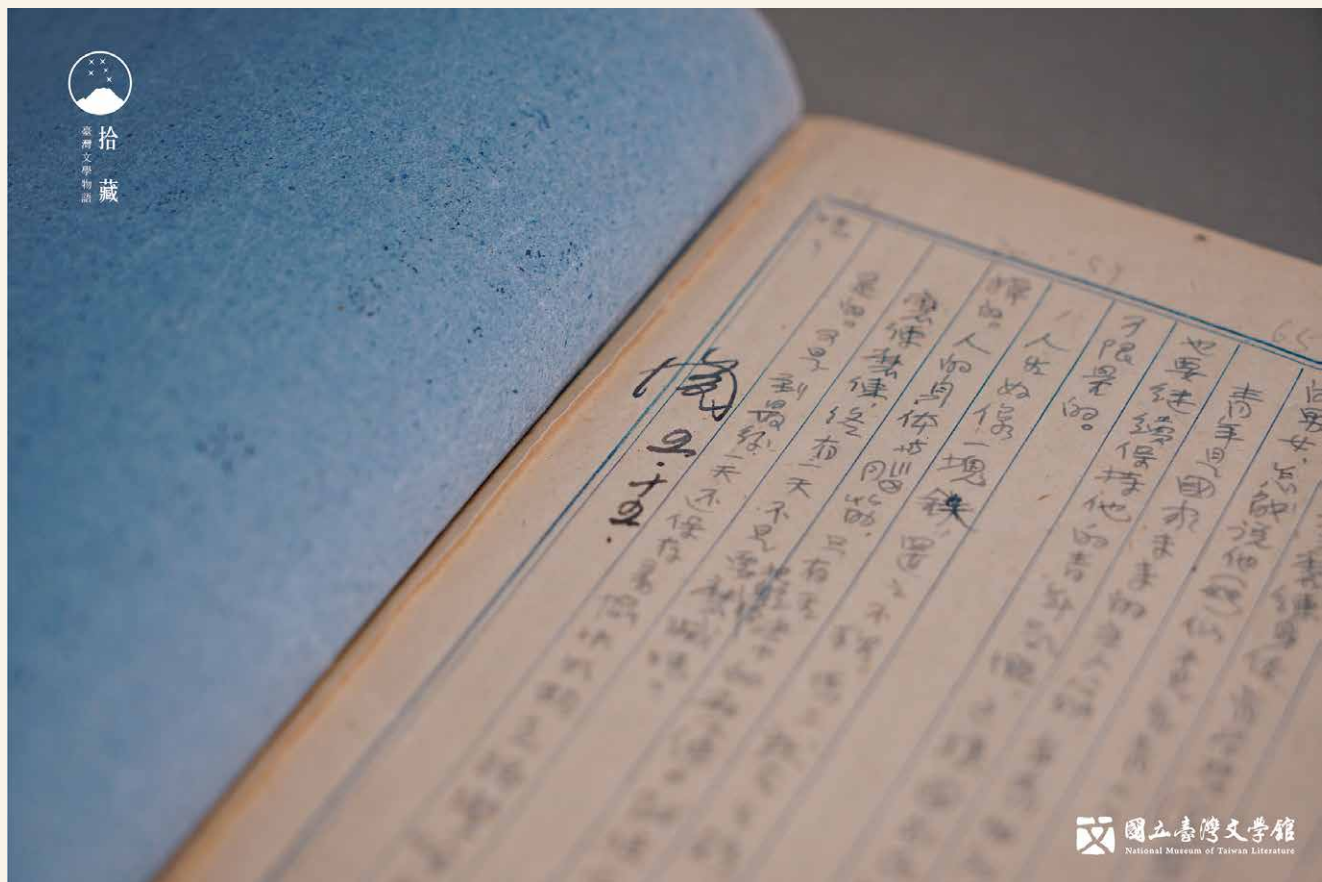
者產生共鳴。因此，必須在耙梳藏品脈絡後，依照上述挑選脈絡的兩個原則，找出當代讀者仍知道的要素，若附有戲劇性更佳，做為文章的開頭。另一種處理脈絡的特殊方式，是透過知識書寫的方式，呈現藏品在物質上的特殊之處，讓讀者接觸較不熟悉的知識時，仍保有一種「閱讀新的知識」的閱讀動力。

以楊逵《新生筆記簿》轉譯文而言，我所挑選的題材有綠島、監獄、楊逵生平，以及這篇筆記本

的特殊之處。我自己的想法是，一般人多少知道綠島與監獄的存在，這可以作為「當代讀者仍知道的元素」；而在「戲劇性」方面，我使用了「收容人自己蓋監獄」的荒謬處境以吸引人繼續看下去。

物質上的特殊之處部分，我文章中挑選了兩個點描寫，一是以原稿上的紅、藍筆修改痕跡，以及筆記本內的文章中〈我的小老師〉以帶出其學習「國語」及被逮捕的經驗；二是以筆記本最後一頁的「閱」字，說明監獄的審查制度。「閱」字代表





國立臺灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

選擇以楊逵手稿筆記本最後一頁的「閱」字，說明監獄的審查制度，實為呈現藏品在物質上的特殊之處，讓讀者接觸較不熟悉的知識時，仍保有一種「閱讀新的知識」的閱讀動力。

獄方有看過這本筆記本，以此帶出監獄的檢閱與監控無處不在，而筆記本中的所有文字，都是在這樣無處不在的監控中完成的。審查制度是一般人都不知道的監獄細節，我便以此帶出新的知識吸引讀者。

### 原則三：文章形式與結構

「拾藏」轉譯文預設字數為 1500-2000 字，以論述而言偏短，但對比一般社群媒體上的文章可說

是相當長。最好的情況是，文章可以分段、給予短標的方式，使其更容易閱讀。

在結構上，「拾藏」主要是希望透過文學與故事，讓讀者更貼近臺文館藏品。一篇好的故事要有吸睛的開頭，提出困境或問題，如果成功抓住讀者的眼睛，讀者便會希望能更了解主角，此時便是交代設定的時機，並在文章推進過程中逐漸將開頭的困境推到更深的地方。

以我這篇文章的結構而言，我先以最戲劇性的

「在綠島上自己蓋監獄」做為文章開頭，吸引讀者讀下去，接下來開始交代楊逵作為社會運動者與文學人的過去，以及如何因此身陷囹圄，決定順便學「國語」。這也帶出楊逵的主要困境，他難以從事社會運動，以及寫文學，而這篇《新生筆記簿》便見證他在獄中思考、書寫文學的努力。

透過前述對《新生筆記簿》物質性的描寫，藉由最後帶出監獄的審查制度，不只讓讀者知道新的知識，文章也可以首尾呼應，帶出最後的結語。

## 結論

要在社群媒體上推廣臺灣文學並不容易，尤其是要讓讀者得以和臺灣文學的藏品接觸。「拾藏」

粉專的核心是透過社群經營達到「館藏近用」與文學推廣，撰寫轉譯文也有如上述般的策略存在。

目前，「拾藏」臉書粉專已經獲得近 4,000 人按讚，獲得相關領域的注目。從第二季開始，「拾藏」開始與臺文館其他活動合作，並且嘗試以專題方式，發表數篇主題接近的文章，讓讀者只要讀到其中一篇，便會透過專題而繼續讀到其他文章，以此擴大各篇文章的影響力。期望透過更多方式，讓更多讀者有接觸到臺文館藏品的契機。✉



拾藏第一期商品「新生筆記簿」的新面貌。